

καρδία **kardia**

- Mc 2: 6 ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ
καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
- Mc 2: 6 Or se trouvaient là quelques uns des scribes
qui étaient assis et qui **ruminaient** en leurs **cœurs**
- Mc 2: 7 Pourquoi parle-t-il ainsi celui-là ? Il blasphème !
Qui peut remettre les péchés sinon Dieu seul ?
- Mc 2: 8 καὶ εὐθύς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ
ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν **ἐαυτοῖς**
λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
- Mc 2: 8 Et aussitôt, Yeshou'a percevant en son souffle qu'ils ruminent ainsi en **eux-mêmes**
leur dit : Pourquoi **ruminez**-vous ceci en vos **cœurs** ?
- Mc 3: 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς,
συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ **πωρώσει** τῆς **καρδίας** αὐτῶν
λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα.
καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
- Mc 3: 5 Et les regardant à la ronde avec colère, contristé de **l'endurcissement** de leur **cœur**,
il dit à l'homme : Etends ta main ! Et il l'a étendue et sa main a été rétablie.
- Mc 6:52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ **καρδία πεπωρωμένη**.
- Mc 6:51 Et il est monté auprès d'eux dans la barque et le vent s'est apaisé
et en eux-mêmes, très fort - [et plus encore] - ils étaient hors d'eux.
- Mc 6:52 Car ils n'avaient rien compris au sujet des pains mais leur **cœur** était **endurci**.
- Mc 7: 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,
ὡς γέγραπται [ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς **χείλεσίν** με τιμᾷ,
ἡ δὲ **καρδία** αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
- Mc 7: 6 Lui leur dit : Yasha'-Yâhou a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites!
Ainsi qu'il est écrit :
*Ce peuple m'honore des **lèvres**, mais leur **cœur** est **éloigné** loin de moi !*
- Mc 7:19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν **καρδίαν**
ἀλλ' εἰς τὴν **κοιλίαν**, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται,
καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα;
- Mc 7:18 Et il leur dit : Ainsi, vous aussi, vous êtes sans comprendre [*inintelligents*] !
Ne réalisez-vous pas que tout ce qui du dehors entre° dans un homme ne peut le souiller
- Mc 7:19 Parce que cela n'entre° pas dans son **cœur** mais dans le **ventre** et part dans la fosse,
rendant purs tous les aliments.
- Mc 7:21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς **καρδίας** τῶν ἀνθρώπων
οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,
- Mc 7:20 Or il disait : Ce qui sort d'un homme cela souille l'homme.
- Mc 7:21 Car du **dedans** hors du **cœur** des hommes sortent mauvaises pensées,
prostitutions, vols, meurtres,
- Mc 7:22 adultères, cupidités, méchancetés, tromperie, impudence, mauvais œil,
blasphèmes, arrogance, folie°.
- Mc 7:23 Toutes ces choses méchantes sortent du **dedans** et elles souillent l'homme.

- Mc 8:17 καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς,
Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;
οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; **πεπωρωμένην** ἔχετε τὴν **καρδίαν** ὑμῶν;
- Mc 8:16 Et ils rumaient les uns avec les autres : Nous n'avons pas de pains!
- Mc 8:17 Et sachant cela il leur dit :
Pourquoi ruminez-vous parce que vous n'avez pas de pains ?
Ne réalisez-vous pas encore ni ne comprenez ? Avez-vous le **cœur endurci** ?
- Mc 8:18 Ayant des yeux vous ne regardez pas et ayant des oreilles vous n'écoutez pas ?
Et vous ne vous souvenez-pas
- Mc 8:19 Quand j'ai rompu les cinq pains pour les cinq mille (...)
- Mc 11:23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἶπη τῷ ὄρει τούτῳ,
Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ μὴ **διακριθῆ** ἐν τῇ **καρδίᾳ** αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὁ λαλεῖ γίνεται,
ἔσται αὐτῷ.
- Mc 11:23 Amen, je dis à vous,
quiconque dira à cette montagne soulève-toi et jette-toi dans la mer
et ne **doute** pas dans son **cœur**, mais a foi que ce qu'il dit adviene,
il (en) sera (ainsi) pour lui
- Mc 11:24 C'est pourquoi je dis à vous :
Tout ce pour quoi vous prierez et (tout ce que) vous demanderez,
ayez-foi que vous l'avez reçu et il (en) sera (ainsi) pour vous.
- Mc 12:30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου
ἐξ ὅλης τῆς **καρδίας** σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς **ψυχῆς** σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς **διανοίας** σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς **ισχύος** σου.
- Mc 12:28 (...) Quel est le premier commandement de tous ?
- Mc 12:29 Et Yeshou'a a répondu :
Le premier est : Ecoute Israël le Seigneur notre Dieu le Seigneur est Un
- Mc 12:30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton **cœur**
et de toute ton **âme** et de toute ta **pensée** et de toute ta **force**
- Mc 12:31 Le second est ceci : Tu aimeras ton prochain comme toi-même.
Il n'est pas d'autre commandement plus grand que ceux-là.
- Mc 12:33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν
ἐξ ὅλης τῆς **καρδίας** καὶ ἐξ ὅλης τῆς **συνέσεως** καὶ ἐξ ὅλης τῆς **ισχύος**
καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν
περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.
- Mc 12:32 Et le scribe lui a dit : Bien, Maître.
Tu as dit en vérité qu'il est Un et qu'il n'est pas d'autre que Lui
- Mc 12:33 et que l'aimer de tout son **cœur** et de toute son **intelligence** et de toute sa **force**
et aimer le prochain comme soi-même
est bien plus que tous les holocaustes et les sacrifices.

ENDURCIR, ENDURCISSEMENT, DURETE

σκληροκαρδία sklèro-kardia (°Mc & Mt 19:8) sclérose-du-cœur {dureté-de-cœur}

- Mc 10: 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην.
- Mc 10: 2 Et, s'avancant, des pharisiens l'interrogeaient, le mettant-à-l'épreuve :
Est-il permis à un homme de délier sa femme ?
- Mc 10: 3 Lui, répondant, leur a dit : Que vous a commandé Mosheh ?
- Mc 10: 4 Ceux-ci ont dit : Mosheh a permis d'écrire un acte d'abandon et de (la) délier.
- Mc 10: 5 Or Yeshou'a leur a dit :
A cause de votre dureté-de-cœur, il a écrit pour vous ce commandement
- Mc 16:14 Ὑστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη
καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν
ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγεγερμένοι οὐκ ἐπίστευσαν.
- Mc 16:14 [[Or]] A la fin / enfin, à eux, aux Onze qui étaient à table, il s'est manifesté
et il a blâmé leur non-foi et leur dureté-de-cœur
parce qu'ils n'avaient pas eu foi en ceux qui l'avaient contemplé réveillé.

πωρόω pōroō endurcir

- Mc 6:52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.
- Mc 6:51 Et il est monté auprès d'eux dans la barque et le vent s'est apaisé
et en eux-mêmes, très fort - [et plus encore] - ils étaient hors d'eux.
- Mc 6:52 Car ils n'avaient rien compris au sujet des pains mais leur cœur était endurci.
- Mc 8:17 καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς,
Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;
οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;
- Mc 8:16 Et ils rumaient les uns avec les autres : Nous n'avons pas de pains!
- Mc 8:17 Et sachant cela il leur dit :
Pourquoi ruminez-vous parce que vous n'avez pas de pains ?
Ne réalisez-vous pas encore ni ne comprenez ? Avez-vous le cœur endurci ?

πωρώσις pōrōsis endurcissement

- Mc 3: 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς,
συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν
λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα.
καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
- Mc 3: 5 Et les regardant à la ronde avec colère, contristé de l'endurcissement de leur cœur,
il dit à l'homme : Etends ta main ! Et il l'a étendue et sa main a été rétablie.